

Heb

Chapter 2

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Διὰ τοῦτο, δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν,
Por-isso - é-necessário mais-abundantemente atentar nós nas coisas-ouvidas
[G1223](#) [G3778](#) [G1163](#) [G4057](#) [G4337](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0191](#)
- μή, ποτε παραρυῶμεν.
para-que-não alguma-vez nos-desviemos
[G3361](#) [G4219](#) [G3901](#)

Portanto convem-nos attentar com mais diligencia para as coisas que já temos ouvido, para que em tempo algum nos venhamos a esquecer.

- 2 εἰ γὰρ ὁ, δι' ἀγγέλων λαληθεῖς λόγος, ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα
Se pois a por anjos falada palavra tornou-se firme e toda
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0032](#) [G2980](#) [G3056](#) [G1096](#) [G0949](#) [G2532](#) [G3956](#)
- παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἕνδικον μισθαποδοσίαν,
transgressão e desobediência recebeu justa retribuição
[G3847](#) [G2532](#) [G3876](#) [G2983](#) [G1738](#) [G3405](#)

Porque, se a palavra pronunciada pelos anjos permaneceu firme, e toda a transgressão e desobediência recebeu a justa retribuição,

- 3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας? -- ἦτις
como nós escaparemos de-tão-grande tendo-negligenciado salvação a-qual
[G4459](#) [G1473](#) [G1628](#) [G5082](#) [G0272](#) [G4991](#) [G3748](#)
- ἀρχὴν λαβοῦσα, λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων,
princípio tendo-recebido ser-anunciada por o Senhor pelos - que-ouviram
[G0746](#) [G2983](#) [G2980](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0191](#)
- εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη;
a nós foi-confirmada
[G1519](#) [G1473](#) [G0950](#)

Como escaparemos nós, se não attentarmos para uma tão grande salvação, a qual, começando a ser annunciada pelo Senhor, foi-nos depois confirmada pelos que a ouviram;

- 4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημεῖοις τε καὶ τέρασιν, καὶ ποικίλαις
co-testemunhando o Deus por-sinais e e prodígios e variadas
[G4901](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4592](#) [G5037](#) [G2532](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4164](#)
- δυνάμεσιν, καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.
maravilhas e do-Espírito Santo distribuições segundo a sua vontade
[G1411](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3311](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2308](#)

Testificando também Deus com signaes, e milagres, e varias maravilhas e distribuições do Espirito Sancto segundo a sua vontade?

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς
 Não pois a-anjos sujeitou o mundo o vindouro acerca-de o-qual
[G3756](#) [G1063](#) [G0032](#) [G5293](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4012](#) [G3739](#)

λαλοῦμεν;
 falamos
[G2980](#)

Porque não sujeitou aos anjos o mundo futuro, de que agora fallamos.

6 διεμαρτύρατο δέ ποῦ τις, λέγων, Τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι
 Testificou porém em-algum-lugar alguém dizendo Que é homem que
[G1263](#) [G1161](#) [G4225](#) [G5100](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3754](#)

μιμνήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;
 te-lembras dele ou filho do-homem que o-visitas ele
[G3403](#) [G0846](#) [G2228](#) [G5207](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1980](#) [G0846](#)

Porém em certo lugar, testificou alguém, dizendo: Que é o homem, para que d'elle te lembres? ou o filho do homem, para que o visites?

7 ἡλάττωσας αὐτόν, βραχύ τι παρ' ἀγγέλους; δόξῃ καὶ
 Fizeste-o-um-pouco-menor ele pouco algo que anjos de-glória e
[G1642](#) [G0846](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0032](#) [G1391](#) [G2532](#)

τιμῇ, ἐστεφάνωσας αὐτόν, (καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν
 de-honra coroaste ele e constituíste ele sobre as obras das
[G5092](#) [G4737](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2525](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)

χειρῶν σου);
 mãos tuas
[G5495](#) [G4771](#)

Tu o fizeste um pouco menor do que os anjos; o coroaste de gloria e de honra, e o constituíste sobre as obras de tuas mãos:

8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι
 Todas-as-coisas sujeitaste debaixo dos pés dele No - pois sujeitar
[G3956](#) [G5293](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5293](#)

αὐτῷ τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφήκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δέ,
 a-Ele as todas-as-coisas nada deixου a-Ele não-sujeito Agora porém
[G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3762](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0506](#) [G3568](#) [G1161](#)

οὕτω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.
 ainda-não vemos a-Ele as todas-as-coisas sujeitas
[G3768](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5293](#)

Todas as coisas lhe sujeitaste debaixo dos pés. Porque, visto que lhe sujeitou todas as coisas, nada deixou que lhe não fosse sujeito. Porém agora ainda não vemos que todas as coisas lhe estejam sujeitas;

9 τὸν δέ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, ἡλαττωμένον, βλέπομεν, Ἰησοῦν,
 Aquele porém um-pouco algo que anjos feito-menor vemos Jesus
[G3588](#) [G1161](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0032](#) [G1642](#) [G0991](#) [G2424](#)

διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον;
 por-causa-de o sofrimento da morte de-glória e de-honra coroadο
[G1223](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G4737](#)

ὅπως χάριτι Θεοῦ, ὑπὲρ παντὸς γεύσεται θανάτου.
 para-que pela-graça de-Deus em-favor-de todo provasse morte
[G3704](#) [G5485](#) [G2316](#) [G5228](#) [G3956](#) [G1089](#) [G2288](#)

Porém vemos coroado de gloria e de honra aquelle Jesus que fôra feito um pouco menor do que os anjos, por causa da paixão da morte, para que, pela graça de Deus, provasse a morte por todos.

- 10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα, καὶ δι'
Convinha pois a-Elle por-causa-de quem as todas-as-coisas e por-meio-de
[G4241](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#)
- οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν
quem as todas-as-coisas muitos filhos à glória tendo-conduzido o
[G3739](#) [G3588](#) [G3956](#) [G4183](#) [G5207](#) [G1519](#) [G1391](#) [G0071](#) [G3588](#)
- ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν, διὰ παθημάτων, τελειῶσαι.
autor da salvação deles por sofrimentos aperfeiçoar
[G0747](#) [G3588](#) [G4991](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3804](#) [G5048](#)

Porque convinha que aquelle, por cuja causa são todas as coisas, e mediante o qual todas as coisas existem, trazendo muitos filhos á gloria, consagrasse pelas afflicções o principe da salvação d'elles.

- 11 ὁ τε γὰρ ἀγιάζων, καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες;
Tanto - pois o-que-santifica como os sendo-santificados de um todos
[G3588](#) [G5037](#) [G1063](#) [G0037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0037](#) [G1537](#) [G1520](#) [G3956](#)
- δι' ἣν αἰτίαν, οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,
por a-qual razão não se-envergonha irmãos eles chamar
[G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G3756](#) [G1870](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2564](#)

Porque, assim o que sanctifica, como os que são sanctificados, todos são de um; por cuja causa não se envergonha de lhes chamar irmãos,

- 12 λέγων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου; ἐν μέσῳ
dizendo Anunciarei o nome teu aos irmãos meus no meio
[G3004](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3319](#)
- ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.
da-assembleia te-louvarei te
[G1577](#) [G5214](#) [G4771](#)

Dizendo: Anunciarei o teu nome a meus irmãos, cantar-te-hei louvores no meio da congregação.

- 13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. καὶ πάλιν, Ἴδοὺ,
E novamente Eu serei tendo-confiado n' Ele E novamente Eis
[G2532](#) [G3825](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3982](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3708](#)
- ἐγὼ, καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.
Eu e os filhos os-quais a-mim deu o Deus
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)

E outra vez: Porei n'elle a minha confiança. E outra vez: Eis-me aqui a mim e aos filhos que Deus me deu.

14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός καὶ,
 Visto-que portanto os filhos têm-em-comum sangue e carne também
[G1893](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2841](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4561](#) [G2532](#)

αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου,
 Ele-mesmo semelhantemente participou das mesmas para-que por a morte
[G0846](#) [G3898](#) [G3348](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#)

καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν, τὸν
 destruísse aquele-que o poder tendo da morte isto é o
[G2673](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2904](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

διάβολον;
 diabo
[G1228](#)

E, porquanto os filhos participam da carne e do sangue, também elle participou do mesmo, para que pela morte aniquilasse o que tinha o imperio da morte, isto é, o diabo:

15 καὶ ἀπαλλάξῃ, τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου, διὰ παντὸς τοῦ ζῆν,
 e libertasse estes quantos pelo-temor da-morte durante toda a vida
[G2532](#) [G0525](#) [G3778](#) [G3745](#) [G5401](#) [G2288](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#)

ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.
 sujeitos estavam à-escavidão
[G1777](#) [G1510](#) [G1397](#)

E livrasse todos os que, com medo da morte, estavam por toda a vida sujeitos á servidão,

16 οὐ γὰρ δὴ, που ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος
 Não pois certamente - de-anjos toma mas da-descendência
[G3756](#) [G1063](#) [G1211](#) [G4226](#) [G0032](#) [G1949](#) [G0235](#) [G4690](#)

Ἄβραάμ ἐπιλαμβάνεται.
 de-Abraão toma
[G0011](#) [G1949](#)

Porque, na verdade, não tomou os anjos, mas tomou a descendencia de Abrahão.

17 ὅθεν ὄφειλεν, κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων
 Por-isso devia em tudo aos irmãos ser-semelhante para-que misericordioso
[G3606](#) [G3784](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3666](#) [G2443](#) [G1655](#)

γένηται, καὶ πιστὸς, ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ
 se-tornasse e fiel sumo-sacerdote nas-coisas quanto-a o Deus para -
[G1096](#) [G2532](#) [G4103](#) [G0749](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#)

ιλιάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ;
 fazer-propiciação-pelos os pecados do povo
[G2433](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2992](#)

Pelo que convinha que em tudo fosse semelhante aos irmãos, para ser misericordioso e fiel summo sacerdote nas coisas que são para com Deus, para expiar os peccados do povo.

18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς, πειρασθεῖς, δύναται τοῖς
 Naquilo-em que pois sofreu Ele-mesmo tendo-sido-tentado é-capaz aos
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3958](#) [G0846](#) [G3985](#) [G1410](#) [G3588](#)

πειραζομένοις βοηθῆσαι.
 que-são-tentados socorrer
[G3985](#) [G0997](#)

Porque n'aquillo que elle mesmo, sendo tentado, padeceu, pode socorrer aos que são tentados.